

ARL<sup>e</sup>F

^  
^  
^  
^  
^  
^  
^  
^

AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

---

**CRITERIS DI  
NORMALIZAZION  
DAL LESSIC DE  
LENGHE FURLANE**

---

GJAVÂT FÛR DI LA GRAFIE UFICIÂL DE LENGHE FURLANE  
OSSERVATORI DE LENGHE E DE CULTURE FURLANIS, 2002

# CRITERIS DI NORMALIZAZION DAL LESSIC DE LENGHE FURLANE

Udin, 08.02.2001

## *Jentrade*

---

I criteris di normalizazion dal lessic de lenghe furlane a son une propueste che e je indreçade a dâ coeence al ûs de lenghe comune, massime inte uficialitât, inte scritture gjornalistiche e intal insegnament a scuele. In cierts câs si propon une forme daûr de logjiche interne de lenghe furlane dongje formis che a son comparidis sot de pression e de interference de lenghe taliane. Ma al è l'ûs fevelât che le vinç a dilunc, e lis propuestis di dizionari daûr des regulis di normalizazion a restin nome propuestis. Par cheste reson i criteris a racomandin di regjistrâ suntun dizionari dal lessic normalizât ançe 1. lis variantis fonetichis cun alternancis vocalichis o consonantichis che no dipendin o aromai a dipendin une vore pôc des variazions linguisticis sul teritori (p.e.: *politiche* e *pulitiche*, *dubit* e *dubi*) e 2. lis variantis di lessic di ogni zone dal Friûl, 3. lis variantis che si son afermadis intes abitudinis di scritture, se a son diferentis des formis normalizadis (p.e. *linghistic* dongje de forme normalizade *linguistic*, *autonim* dongje di *autonom*), 4. i imprestitis de lenghe taliane che a son jentrâts di une vore di agns inte tradizion fevelade e scrite (p.e.: *coragjo*, *treno*, *tipo*, *museo*, ...), dongje de forme normalizade. I dizionaris a varan di indicâ se la variante e je ecivalente ae prime forme proponude, o se e je secondarie.

Lis peraulis e lis espressions di ogni zone dal Friûl a van proponudis sui dizionaris e a jentrin inte lenghe comune, che e je la cjase di dutis lis peraulis de lenghe, di ogni dontri. Nome se l'ûs di une peraule al è une vore limitât teritorialmenti, si regjistre la peraule tant che variante secondarie.

La lenghe comune de normalizazion lessicâl e je chê de tradizion leterarie che e partîs di Ermes di Colorêt. E je individuade intal fonetisim e intes parts morfologjichis des peraulis (desinencis, pronons, coniuinzions, ...), che a comparissin dutun cu la siele ortografiche de L.R. 15/96 e modifichis seguitivis inte publicazion dal Olf *La grafie uficiâl de lenghe furlane*.

La normalizazion des peraulis dal lessic di ogni zone dal Friûl che a jentrin inte lenghe comune e rivuarde nome il fonetisim e la morfologjie.

## *I câs*

---

### **01. Alternancis vocalichis**

01. E prevâl la vocâl che e comparis te peraule latine cuant che la peraule no jentre cun derivâts di **cum**, **sub**. Si acetin ecezions (**cuistion**).

Esempli: lat.(<gr.) **politicam** > furl. **politiche** (e no **pulitiche**)

02. Tal câs dai verps no iregolârs che in cualchi varietât a presentin une alternance vocaliche (es.: *meti*, o *mitin*; *vendi*, *vindût*) si sieleç di mantignî par solit la vocâl tematiche dal infinît, ançe se atone e prime di vocâl alte (**î**, **î**, **ù**, **û**).

Esempli: **meti**, jo o **met**, nô o **metin**, **metût**

03. Cês dai prefis che a derivin dal latin **cum**, **sub**: i prefis che a derivin di **cum** e **sub** a fasin di preference **co/con** e **su**, ma no pues jessi fissade une regule gjenerâl e costante. La comission di normalizazion e sielç a maiorance la forme principâl in **co** o in **cu** e in **su** o in **so** e e segnale la seconde forme alternative (che e à di sei segnalade intai imprescj lessicologjics plui complets), daûr criteri di eufonie e ûs.

Esempli: **convezion**, **cussience**

04. Alternancis vocalichis in silabe posttoniche / pretoniche: intes peraulis che a puedin mudâ la vocâl de silabe finâl cuant che in composizion e in declinazion no reste plui finâl, si manten la alternance: la silabe in posizion posttoniche e domande une vocâl plui alte ('articul'), la silabe in posizion pretoniche e domande une vocâl plui largje o basse ('articolâ'). Lis ecezions su la fate di 'titul, titolâr, intitulâ', 'pericul, pericolôs' a van individuadis une par une e decidudis a maiorance in sede di comission di normalizazion.

Duncje: **articul**, **articolâ** (**pericul**, **periculôs** di singule individuazion)

## 02. Finâls di peraulis in 't'

Si doprin tant lis formis 'dubi, presi, forsi' e v.i. che lis formis 'dubit, presit, forsit'. Si proponin tant che variantis ecuivalentis, indicantlis secont l'ordin: dubi/dubit, presit (tal.: prezzo) presi (tal.: pregio)/presi, forsi/forsit, scuasit/scuasi, invezit/invezi.

## 03. Cuistions gjenerâls

### 01. REGULE DE PERAULE FORESTE E DE PERAULE INTEGRADE.

Lis peraulis forestis si lassin inte forme originarie (te grafie originarie tal cês di alfabet latin, cun adatament di ûs internazionâl ta chei altris cês (1)), gjavât cuant che la Comission di normalizazion e stime che a sedin 'integradis' intal ûs. In chês volte si puedin adatâ.

Dut cês lis peraulis talianis a van adatadis (2).

Esempli: (1) **hamburger**, (2) **coragjo** > **coraç**

### 02. TIERMINS MUSICÂI.

A restin par talian daûr dal ûs internazionâl.

Esempli: **andante**, **allegro**, **mosso**

### 03. CRITERI DES FORMIS INTERIIS E SCURTADIS DES PERAULIS.

Si propon simpri la forme interie de peraula in primis. Se la forme scurtade e je une vore corint e rinfuarcide de tradizion scrite si le acete tant che variante fonetiche ecuivalente o secondarie o cuntune marcje proprie.

Esempli: **aministrazion**, (**ministrazion** var.sec.)

**assemblee**, (**samblee** var.sec.) ma

**talian**, (**italian**, var.ec.)

### 04. CRITERI DE FORMAZION DAI NEOLOGJISIMS.

I neologjisms si formin secont il criteri internazionâl, fasint derivâ dretis lis formis dal grêc o dal latin, ma i pôcs cês che a seguissin il criteri di formazion a partî de peraula corinte, si ju segnale cuntune marcje proprie.

Esempli: **linguistic**, (**lenghistic** cun marcje proprie)

05. LIS PERAULIS CULTIS DI ORIGJIN GREGHE O LATINE a van adatadis daûr di ce che a fasin ancje chês altris lenghis. Se al è za un adatament cuntun sens popolâr specific al pues restâ ma al è regjistrât cun marcje proprie.

Esempli: gr. **oikonomian** (> var.pop. **culumie**)>**economic**

06. LIS PERAULIS TECNICHS DE AMINISTRAZION TALIANE a son di adatâ.

Esempli: **presidente della repubblica** > **president de republiche**

#### 04.Procediments gjenerâi di adatament

01. LIS SECUENCIS FINÂLS ATONIS che par talian a risultin **er, or, ol** par furlan a risultin **ar, ul**.

Esempli: **semaforo** (< neolat. **semaforum**) > **semafar**  
**frigorifero** (< neolat. **frigoriferum**) > **frigorifar**  
**binocolo** (< neolat. **binoculum**) > **binocol**

02. I SUFÏS FINÂI **tôr, dôr / ture, dure**. Par solit la forme **dôr** e risulte se a son verps atîfs de stesse lidrîs (1), se no la forme e pues risultâ in **tôr** (2). Dut câs a son variazioms singulis ancje daûr de jentrade plui o mancul resinte de peraule tal furlan. Tai câs dubis e sielç la comission di normalizazion.

Esempli: (1) **scoltadôr** (2) **relatôr**

03. LA ACENTAZION GJENERÂL e va pal solit daûr di chês latine ancje par tancj elenisims. A son dut câs ecezions.

04. I ADATAMENTS IREGOLÂRS INTERNAZIONÂI a puedin jessi acetâts.

Esempli: **nevrotic**, (ma ancje **neurotic**)

#### 05. Adatament dal grêc e dal latin

01. LA TABELLE DI CORISPUINDINCIS ALFABETICHIS DAL LATIN E DAL GRÊC che si propon chenti e je fate partint di chês indicate dal prof. Lamuela (*Su la codificazion e il completament dal vocabolari furlan*, 1990, pagj. V) cun cualchi modifiches e cualchi completament:

Adataments dal latin		Adataments dal grêc		
Grafiis latinis	Version furlane	Grafiis greghis	Version latine	Version furlane
a	a	α	a	a
æ	e	αι	æ	e
au	au	αυ	au	au
b	b o p (in posiz. finâl)	β	b	b o p
c	c	γ	g	g o c
ce, cæ, cœ, ci	ce, ci [tš]	γε, ...	ge, gi	gje, gji
d	d o t (in posizion finâl)	γγ	ng	ng
g	g o c (in posizion finâl)	γκ	nc	nc

ge, ...	gje, gji[g']	γξ	nx	ns
gn	gn [ñ]	γγ	nch	nc, nche, nchi
gu	gu	δ	d	d o t
h	-	ε	e	e
i	i	ει	i	i
j (i consonante)	i o j (iniziâl)	ει (denant vocâl)	e	e
l	l	ευ	eu	eu
m	m	ζ	z	z [dz]
n	n	η	e	e
o	o	ηυ	eu	eu
œ	e	θ	th	t
p	p	ι	i	i o j (iniziâl)
qu	cu (qu)	κ	c	c
r	r	κε, ...	ce, ci	ce, ci
s	s (pronunziade [z] fra vocâls)	λ	l	l
sce,...	s o ss (fra vocâls)	μ	m	m
ss	ss [s]	ν	n	n
t	t	ξ	x	ss, s o x
ti + vocâl	zi + vocâl	ο	o	o
u	u	οι	œ	e
v (u consonante)	v o f (in pozizion fînâl)	ου	u	u
x	ss, s o x	π	p	p
		ρ	r	r
		ρ	rh	r
		σ	s	s
		τ	t	t
		τι (in cualchi câs)	ti	zi [tsi]
		υ	y	i o j (iniziâl)
		υι	yi	i
		υ (fra vocâls)	v	v
		φ	ph	f
		χ	ch	c, che, chi
		ψ	ps	ps, s, o ss
		ω	o	o
		ωι	o	o
		ωι (in cualchi câs)	œ	e
		ου	ou	e
		‘	h	-
		σκ	sc	s/sc
		σχ	sch	sch/sc

02. IL SUFÌS FINÂL ATON GRÊC **LOGOS** al devente **lic/lighe**.  
Esempli: **lexykologon > lessicolic/lessicolighe**
03. IL SUFÌS FINÂL GRÊC **LOGIA** al devente **logjie**.  
Esempli: **lexykologian > lessicologjie**
04. IL SUFÌS LATIN **CULT** al reste simpri **cult**.  
Esempli: **agriculture, agricultôr, culture**
05. IL SUFÌS GRÊC **NOMON** al devente **nom**.  
Esempli: **gr. autonomon > autonom**
06. IL SUFÌS GRÊC **ONIMON** al devente **onim**.  
Esempli: **gr. toponimon > toponim**
07. IL SUFÌS GRÊC **GENON** al devente **gjen**.  
Esempli: **gr. oxigenon > ossigjen**
08. IL SUFÌS GRÊC **GYNON** al devente **gjin**.  
Esempli: **gr. androgynon > androgjin**
09. L'ESIT DI **K** + VOCÂL PALATALIZANTE al varès di sei simpri **c**, ma si regjistrin ancje câs in **ch**.  
Esempli: **cinetosi, ma chitine**
10. IL SUFÌS GRÊC LATINIZÂT **ARCHA** al devente **arcje**.  
Esempli: **patriarcje, gjerarcje**
11. IL SUFÌS GRÊC LATINIZÂT **ARCHÌA** al devente **archie**.  
Esempli: **gjerarchie**
12. LA ULTIME LETARE DAI PREFÌS e pues jessi modificate grafichementri daûr dal sun de peraule daspò che si cumbine cun lôr, daûr di un criteri fonetic e no etimologjic, cuant che l'ûs al à formade une fuarte abitudin a spietâsi la modifìche grafìche e cuant che la alternative e risultàs une vore insolite. In câs diferent, si seguìs un criteri etimologjic.  
Esempli: cum + s: **cussience** (e no **cusience**)  
sub + s: **sussidiari, sussistence** (e no **susidiari, susistence**)  
parà + s: **parassît** (e no **parasît**)  
pre + s: **presalari, president, presocratic**  
(e no **pressalari, pressident, pressocratic**)  
pro + s: **prosilogjism, prosec, prosecuzion**  
(e no **prossilogjism, prossec, prossecuzion**)  
pros + voc.: **prosodie** (e no **prossodie**)
13. IL PREFÌS LATIN **TRANS** in gjenar al devente **tras** denant di consonante (1), al reste **trans** denant di vocâl (2), ma a son ecezions ancje daûr de jentrade plui o mancul resinte de peraule tal furlan (3).  
Esempli: (1) **trasmèti**, (2) **transitori**, (3) **transsiberian**
14. LIS FORMIS **SUBIET** E **OBIET** a àn ancje la forme mancul specifiche **sogjet** e **ogjet**

15. LIS CONSONANTIS DOPLIS par furlan a deventin ugnulis.

16. TES PERAULIS COMNUDIS CUN PREFÏS CHE A FASIN RISULTÂ I GRUPS N+N, N+M, N+L, N+R la regule e je la semplificazion dal grup in **n** (1), **m** (2), **l** (3), **r** (4) ma si acetin ancje ecezions pes formis populârs testimoneadis tal vocabolari 'Nuovo Pirona'.

Esempli: (1) **inovazion** (ma **innomenâ**), (2) **imobil** (ma **inmalât**), (3) **ilegâl** (ma **inludi**), (4) **iregolâr** (ma **inrabiâsi**)

17. TAI GRUPS DI DÔS OCLUSIVIS **P, T, CJ, C, B, D, GJ, G** O DI UNE OCLUSIVE PLUI AFRICADE **Ç, Z, TS**, il grup si manten sul imprin di peraule e tes peraulis cultis o tecnic specialistichis ancje in cuarp di peraule. Lis peraulis za jentradis a tindin dut cês a pierdi la prime letare dal grup. In cês dubis e sielç la comission di normalizazion.

Esempli: **pterosaur** (ma **elicotar** e **coleotar**), **molibden**, **rabdomant**

18. Intai grups cun oclusive plui fricative **f, s, v, 's** si piert pal solit la oclusive; **x** al devente pal solit **s** sort (1), ma sonôr daûr di e iniziâl (2). **X** e **ps** si mantegnin in posizion iniziâl (3) e te forme **ex** tal sens di passât (4).

Esempli: (1) **fissâ**, (2) **esempli**, (3) **xantofil**, (3) **pseudonim**, (4) **ex president**

19. **F** E **V** DENANT DI ALTRE CONSONANTE si ju manten, gjavâts i cês di semplificazion za cognossûts dal latin e/o internazionai.

Esempli: **oftalmologjie** (ma **tisi** e no **ftisi**)

20. Il grup **mn**: si lu manten gjavâts i cês di semplificazion tradizional. Esempli:

**mnemotecniche** (ma **colone** e no **colonne**)

21. **M** TAI PREFÏS: si lu assimile ae consonante che i ven daûr, al devente **n** prime di consonante divierse di **n, b, o p**.

Esempli: **circondâ**, **circunlunâr**, **combati**, **competi**

22. I NONS FEMININS DE 3<sup>E</sup> DECLINAZION LATINE a vegnin adatâts cence e finâl.

Esempli: **nazion**, **abilitât**

23. A àn dut cês **e** finâl tal feminin: i nons grêcs in **-η,-ης** (1), i nons cul radicâl che al finis in **g** (2) o **d** (3), i nons de 5<sup>e</sup> declinazion latine cul radicâl che al finis in **i** (4) (invezit no chei de 3<sup>e</sup> declinazion in **-o, -inis** (5)).

Esempli: (1) **catastrofe**, (2) **faringje**, (3) **lapide**, (4) **superficie**, (5) **solitudin**

24. I sostantîfs, ancje masculins, latins de 1<sup>e</sup> declinazion (1), grêcs assimilabii ae 1<sup>e</sup> declinazion latine (2), o i neutris in **-α, -ατος** (3), i tiermins latins e grêcs cun sufis patronimics (4): par furlan a sierin in **e**. Compagn a fasin i adietîfs che a van daûr dal model de 1<sup>e</sup> declinazion latine.

Esempli: (1) **omicide**, (2) **poete** (e no **poet**), (3) **probleme** (e no **problem**), (3) **scleroderme**, (4) **eneade**, (4) **atride**

25. IL SUFÏS **γραμμα** al devente **gram**.

Esempli: **program** (e no **programe**), **telegram**, **epigram**

26. I NONS GRÊCS IN **-ις, -εως** a risultin in **i** e no in **e**.

Esempli: **crisi** (e no **crise**), **analisi** (e no **analise**)

27. I NONS GRÊCS IN **-ιτις** a risultin in **e**.

Esempli: **bronchite**, **antracite**

28. I RADICÂI CHE A FINISSIN IN VOCÂL ATONE a risultin in **ui** (feminin **ue** (1)) o **i** (feminin **ie** (2)).

Esempli: (1) **continui**, **continue** (< **continuum**, **continuam**)

(2) **petroli** (< **petroleum**)

(2) **corpori**, **corporie** (< **corporeum**, **corpoream**)

29. I RADICÂI CHE A FINISSIN IN VOCÂL TONICHE a risultaran dai diftoncs assedents in **u** (< **u**, **o**(1)) o **i** (< **i**, **e**(2)).

Esempli: (1) **museu** (ma **european** aromai corint), (2) **eroi**

30. IL SUFÏS CHE, DISPÈS DAÛR DAL TALIAN, AL RISULTE TAL ÛS POPOLÂR **-GJO**: al è di evità e di sostituì daûr dai compartaments tradizionâi dal furlan, cun **voc.** + **si** (1), **-ç** (2), **-i** (3), o **-ment** (4), o **-zion** o rindût cuntun infinit sostantivât (5). Pai neologjisms o i adataments e sielç la comission di normalizazion.

Esempli: (1) **presi** e no **pregjo**, (2) **messaç** e no **messagjo**, (3) **rai** e no **ragjo**

(4) **ancorament** o (5) **ancorâ** e no **ancoragjo**

31. Si zonte un **i** di poie tai radicâi che a finissin in consonante plui licuide (**l** o **r**) (1), in diftonc plui **l** (ma no plui **r**) (2), in grup di oclusive plui nasâl (3), di dôs nasâls (4), di **r** plui nasâl (5), tai radicâi latins che a finissin in **qu** e **gu** (6).

Esempli: (1) **libri**, **centri**, **cicli**, (2) **amplessicauli** (ma **sauro**), (3) **ritmi**,

(4) **imni**, (5) **moderni**, **interni**, (6) **oblicui**

32. I RADICÂI CHE A FINISSIN IN SONORE **B, D, GJ** E **G** pal solit a desonorizin ma a puedin ancje cjapâ un **i** di poie.

Esempli: **metodi** (e no **metot**), **periodi** (e no **periot**)

33. LA SECUENCE FINÂL IN **SM** e risulde **sim**.

Esempli: **nazionalisim**, **organisim**, **cristianisim**

34. Il slungjament de vocâl toniche di silabe finâl al sucedarà cuant che la vocâl tal originâl e jere denant di oclusive sonore (1), **v**, **s** ugnul (2), consonante licuide (3) e tai câs di assimilabilitât ae forme di un participi passât (4) (ancje tai câs de nomenclature de chimiche(5)).

Esempli: (1) **pedagôc** (3) **familiâr** (4) **assolût**

(2) **atîf** (4) **istitût** (5) **carbonât**, **sulfît**

(3) **mortâl** (4) **infinit** (5) **sulfurôs**

35. I AVERBIS CHE SI FORMIN CUL SUFÏS **MENTRI** se a risultin di un adietîf assimilabil ae prime classe latine al è conseât che a risultin dal feminin furlan, par che e risultin la forme **-ementri** e no la forme **-amentri** daûr dal condizionament dal talian.

Esempli. **storichementri** (sconseât storicamentri)

**limitadementri** (sconseât limitatamentri)

**semplimentri** (che nol è assimilabil ae prime classe latine di adietîfs)



**plasevulmentri** (che nol è assimilabil ae prime classe latine di adietifs)

Si disconsee dut câs un ûs eccessîf de forme averbiâl in -mentri stant che il furlan al à altris soluzions.

36. LIS FORMIS DI PARTICIPIS PRESINTS SOSTANTIVÂTS si dividin fra masculin e feminin sedi al singolâr che al plurâl. In sede gramaticâl si previôt tolerance ancje pe forme ugnule.

Esempli:

	Sing.	Plur.
Masc.	<b>presint</b>	<b>presints</b>
Fem.	<b>presinte</b> (ma ancje <b>presint</b> )	<b>presintis</b> (ma ancje <b>presints</b> )

37. La regule e vâl ancje par adietifs cun ambiguitât parele.

Masc.	<b>pussibil</b>	<b>pussibii</b>
Fem.	<b>pussibile</b> (ma ancje <b>pussibil</b> )	<b>pussibilis</b> (ma ancje <b>pussibils</b> )

Ma dal sigûr

Masc.	<b>normâl</b>	<b>normâi</b>
Fem.	<b>normâl</b>	<b>normâls</b>

38. LIS NEOFORMAZIONS DI PARTICIPIS PRESINTS SOSTANTIVÂTS a mantegnin la vocâl tematiche dal latin.

Esempli: **assent** (< absentem, ancje se al è presint < praesentem)

39. TAI VOCABUI COMPONÛTS si doprin i prefis e sufis fasint un paragon cun chei internazionai, par altri in buine part za codificâts dal prof. Lamuela.

Esempli: **sociolinguistic** (e no **socilinguistic** che al sarès esit di ipercorezion nome pal furlan)

40. IL TIERMIN **CAPO**, tal sens gjerarchic, di bessôl o in peraulis componudis, là che no si puedin doprâ formulis tant che **mestri**, **prin**, **sorestant** o altris, al ven sostituît dal tiermin **cjâf**.

Esempli: **prin** comandant (e no 'comandant in **capo**)  
**sorestant** dal guvier (e no 'capo dal guvier')  
**cjâf** di famee  
**cjâf** di stazion

41. Si sielzin lis formis **pôl** e **tîp** (tal.: polo, tipo)